17 DE ABRIL
INSTITUT FRANÇAIS DE ESPAÑA EN MADRID
PROGRAMA DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN

12:00h – 13:30h

→ *Audiovisuel et traduction : l'encanaillement linguistique*, Elena Abeledo Prieto
→ *¿Cómo decir «casi» lo mismo diciendo algo diferente?*, María Teresa Gallego y Jean-Marie Saint-Lu
→ *Traducir para la escena: de la traducción teatral a la sobretitulación*, Agnès Surbézy

16:00h – 17:30h

→ *Audiovisuel et traduction : l'encanaillement linguistique*, Elena Abeledo Prieto
→ *La «cocina del traductor»: lectura, apuntes, trabajo preparatorio, tecnicas, empleo de materiales*, Jacques Aubergy
→ *Deporte y traduccion: el que no corre traduce*, Goedele De Sterck.

18:00h – 19:30h

→ *¿Cómo decir «casi» lo mismo diciendo algo diferente?*, María Teresa Gallego y Jean-Marie Saint-Lu
→ *Traducir para la escena: de la traducción teatral a la sobretitulación*, Agnès Surbézy

18 DE ABRIL
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
PROGRAMA DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN

12:00h – 13:30h

→ *Audiovisuel et traduction : l'encanaillement linguistique*, Elena Abeledo Prieto
→ *Deporte y traducción: el que no corre traduce...*, Goedele De Sterck
→ *Derecho y Traducción: o la potencialidad del caleidoscopio*, Cristina Valderrey Reñones
→ *La «cocina del traductor»: lectura, apuntes, trabajo preparatorio, tecnicas, empleo de materiales*, Jacques Aubergy

16:00h – 17:30h

→ *Turismo y traducción: cuando el exotismo se hace nuestro*, Ángela Flores García
→ *Agroalimentaire et traduction : bon appétit !*, Danielle Dubroca Galin
→ *Humour et traduction : avoir ou savoir trouver le mot pour rire*, Marie-Noëlle García Sánchez
→ *¿Cómo decir «casi» lo mismo diciendo algo diferente?*, María Teresa Gallego y Jean-Marie Saint-Lu

18:00h – 19:00h

→ *Como lo oyes – Lecturas literarias*
→ Clausura, con la participación de los organizadores y de Jorn Cambreleng, Director del Collège International des Traducteurs Littéraires

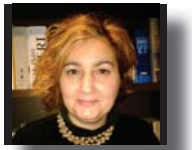
Sobre los participantes:

Elena Abeledo Prieto: titulada en traducción e interpretación por la Universidad de Salamanca. Traductora autónoma desde hace más de diez años y profesora de lengua francesa y de traducción en la Facultad de traducción y documentación de la Universidad de Salamanca. En la actualidad, se está formando en subtítulos para sordos y personas con problemas auditivos y en audiodescripción para ciegos.

María Teresa Gallego: Licenciada en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid, trabaja como traductora de literatura francesa. Le otorgaron, entre otros Premios, el *Premio Nacional de Traducción de Lenguas Románicas*, el *Premio Stendhal*, y *Premio Nacional a la Obra de un Traductor*. Es socia fundadora de la asociación ACE Traductores.

Jean-Marie Saint-Lu: Profesor de español titular, enseñó literatura latinoamericana en las Universidades de París X Nanterre y Toulouse II-Le Mirail. En la actualidad, es traductor y realizó más de 100 traducciones al francés, entre las cuales, novelas de Juan Marsé, de Javier Marías, de Antonio Muñoz Molina, de Eduardo Berti, o de Antonio Caballero.

Goedele De Sterck: Traductora jurada, se licenció en Filología Francesa por la Universidad de Lovaina. Es Doctora en Filología Española por la Universidad de Salamanca, donde ejerce de Profesora en la Facultad de Traducción y Documentación. Lleva quince años dedicándose a la traducción profesional institucional y literaria.



Marie-Noëlle García Sánchez: Profesora Colaboradora en la Universidad de Salamanca donde ejerce la docencia desde octubre de 1994. Es Licenciada en Filología Románica, especialidad de francés por esta misma Universidad. Sus principales puntos de interés en la investigación van desde la traducción de textos divulgativos del español al francés, a la enseñanza de la lengua francesa.

Jacques Aubergy: Traductor, Editor, fundador de la Editorial "L'atinoir". Se especializó en la novela negra latinoamericana. Vivió durante muchos años en Argentina, luego se fue a México, donde participó en la creación, en 2003, del premio Antonin Artaud de literatura (www.premioartaud.com). En la actualidad, es Librero en Marsella.

Agnès Surbézy: Maîtresse de conférences en la Universidad de Toulouse 2, autora de unos 40 artículos sobre teatro contemporáneo (principalmente español), audiovisual y traducción (traducción teatral y sobretitulado) en revistas nacionales e internacionales – Visor, Hispania, Revista peruana de literatura, Estreno, Gestos –, y coautora de un manual: *Le Théâtre contemporain espagnol*.

Cristina Valderrey Reñones: Profesora Titular en la Universidad de Salamanca. Desarrolla su docencia en la Facultad de Traducción y Documentación, centrada sobre todo en la enseñanza de la traducción jurídica.

Ángela Flores García: Doctora en Filología Francesa por la Universidad de Salamanca. Es actualmente Profesora Titular en el departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Su docencia se sitúa en el área de la traducción económica, turística y literaria.

Danielle Dubroca Galin: cursó sus estudios universitarios en la Sorbona (Paris-III y Paris-IV), donde se doctoró en Estudios Románicos. Desde 1976 su actividad docente y de investigación se han desarrollado en la Universidad de Salamanca, donde es Profesora de lengua y cultura francesas.